

# Наши люди



ИЗДАНИЕ ПОЛОСЫ ПОДДЕРЖИВАЮТ ЕВРОПЕЙСКИЙ ФОНД ИНТЕГРАЦИИ ГРАЖДАН ТРЕТЬИХ СТРАН, БЮРО МИНИСТРА ПО ДЕЛАМ НАРОДОНАСЕЛЕНИЯ И ФОНД ИНТЕГРАЦИИ

**СМЕШАННАЯ СЕМЬЯ:** Пусть оба родителя говорят со своим ребенком на своем родном языке

## Семью Тохвер объединяет интерес к языку

■ Дети, растущие в семье учителя эстонского языка Ахтмеской гимназии Вероники и проектного руководителя "Ээсти пылевкиви" Тармо Тохвера, Ричард (6) и Тереза (2) с рождения привыкли жонглировать двумя языками. Поэтому нечего и удивляться, что на свет появляются такие интересные словечки, как "мичему".

Сирле COMMER-КАЛДА  
sirle@pohjarannik.ee

- Пути эстонской и русской молодежи не так уж часто пересекаются. Для того чтобы взаимное общение становилось более тесным, пишутся проекты и устраиваются конференции. А как вы познакомились?

**Вероника:** Мы встретились в "Валге хобу" на стриптиз-вечере. Я пригласила Тармо танцевать. Заметила, что он стоит и смотрит на меня уже некоторое время. Звучала красивая медленная мелодия, я подошла и сказала: "Может, пойдём потанцуем?". На следующий день Тармо позвонил мне - и мы встретились. Это было в августе 2001 года. И на сегодняшний день мы в браке уже шесть с половиной лет.

- На каком языке вы общаетесь между собой?

**Вероника:** До рождения детей мы говорили на смеси языков - то на русском, то на эстонском. Но когда родился Ричард, я подумала, что хочу, чтобы у меня был двуязычный ребенок. Я прочитала в одной книге, что если в билингвальной семье рождается ребенок, то оба родителя должны говорить с ним на своем родном языке.

Начиная с этого момента мы так и говорим, и нет никаких проблем. Когда мы среди русских, то оба говорим по-русски, если в обществе эстонцев - то по-эстонски. К счастью, Тармо владеет русским языком.

- Как отнеслись ваши близкие к вашему браку?

**Тармо:** Вначале они не понимали, чего ожидать. Но когда Ричард начал разговаривать, отношение нормализовалось.

**Вероника:** Мои родственники не говорили ничего плохого, по крайней мере, мне никто не говорил о свои страхах. Трудно было найти свата, который провел бы свадьбу на двух языках. Свадьбу проводили на мызе Мязтагузе. Вначале русские сели по одну сторону, а эстонцы - по другую, но по ходу вечера дело пошло на лад, и под конец все пели песни на эстонском языке.

- Что является в вашей семье яблоком раздора?

**Вероника:** У нас совершенно разные характеры: я - эмоциональная и любую мелочь принимаю близко к сердцу, а Тармо, наоборот, в нашей се-



"Наши дети не знают, что может быть по-другому. Ведь они родились в двуязычной семье", - говорят родители Ричарда и Терезы Вероника (29) и Тармо (36).

Пеэтер ЛИЛЛЕВЯЛИ

мее более спокойный и уравновешенный. Но у него есть позиция по каждому пункту, и мы стараемся как-то лавировать и приходим к компромиссу.

- Вероника, ты выучилась на учителя эстонского языка в русской школе. Откуда такой выбор?

- Меня всегда интересовал эстонский язык, и в школе у меня не было с ним никаких проблем. Я не учила эстонский язык - он мне легко даётся. Когда мы с подругами начали ходить по ночным клубам, то в кругу наших знакомых было очень много эстонцев, да и моей первой любовью был эстонец.

Тогда я подумала, что надо пойти изучать эстонский язык. Но в то время я не думала о том, что это такая серьёзная профессия. Но мне нравится стоять перед детьми и учить их эстонскому. Дома я учу не только детей, но и мужа.

Мои коллеги, которые тоже сидят дома с детьми и чьи мужья русские, в хорошем смысле слова мне завидуют. Они озабочены тем, что, просидев дома более двух лет, многое успели позабыть и каким будет их возвращение на работу. А я постоянно нахожусь в этой языковой среде.

- Как вы считаете, трудно быть двуязычным ребенком?

**Вероника:** У меня на улице спрашивали: ваш мальчик говорит на двух языках, он двуязычный? Я отвечала: да, его отец - эстонец. В ответ: у моей дочери муж - тоже эстонец, но ребенок не говорит по-эстонски.

Так как я сама - учитель и много исследовала эту тему, то отвечаю, что все дети разные: один начинает сразу говорить, а другой выжидает, собирает информацию и однажды все-таки начинает говорить на двух языках. Это природа и психология.

Для Ричарда изучение двух языков не представляло трудностей. Наши дети просто не знают, что может быть и по-другому. Они родились в такой семье.

**Тармо:** Какой-то период он заикался, но, по всей вероятности, это связано с ожиданием и рождением Терезы.

**Вероника:** Он был встревожен, будет ли он после этого получать столько же внимания, как и раньше.

**Тармо:** У Ричарда сейчас есть преимущества, например, он может ходить на тренировки по футболу, где все остальные дети - русские. Рисованием занимается в эстонской группе, а английский изучает в русской.

**Вероника:** Мы с Тармо в прошлом году вообще пошли изучать испанский язык. Мы

ездили в Испанию, и нам очень понравились традиции, культура, кухня и язык этой страны. Ричард сказал: "Слушайте родители, я тоже хочу учить какой-нибудь язык. Мама, посмотри в газетах объявления, я хочу изучать или норвежский, или татарский, или китайский язык". К сожалению, у нас таким языкам не обучают. Пошел на английский.

**Тармо:** Меня всегда интересовали языки: кроме того, что разговариваю на эстонском и русском, еще я изучал немецкий, английский, испанский, японский и финский.

**Вероника:** Я учила эстонский, испанский, английский, немецкий и финский, еще три с половиной месяца я ходила на курсы французского языка, но поняла, что это не мое, и я перестала ходить на курсы. Когда мы с Тармо начали жить вместе, у него тоже в какой-то момент возник интерес к французскому, он даже купил учебник Лаури Лезси, поучил один вечер и забросил книгу в угол.

**Тармо:** Очень хорошо изучать язык, слушая диски. Например, до того как я начал ходить на курсы, у меня в машине весь год играл диск на испанском языке.

- Вы задумывались над тем, откуда такой интерес к языкам?

**Тармо:** Хочется понять, по-

чему именно так, а не иначе, думает какой-нибудь народ.

У нас на крыше дома две спутниковые тарелки и 600 каналов, поэтому есть что выбирать.

И когда начинаешь чем-либо интересоваться, смотришь - и задаешься вопросом: почему они думают и поступают именно таким образом? А благодаря языку можешь погрузиться в эту культуру.

Иногда интересно переключиться на испаноязычный канал и посмотреть, что происходит в Латинской Америке, как Хуго Чавес снова что-то объясняет в прямом эфире.

**Вероника:** Или, например, смотришь какую-то новость на испанском канале, а потом переключаешь на русский и смотришь то же самое на русском языке.

- Какие традиции есть в вашей семье?

**Вероника:** Одна из наших семейных традиций - это то, что мы каждое воскресенье ездим в деревню к родителям

Тармо, чтобы пообщаться и сходить там в баню. Мама Тармо накрывает на стол, делимся новостями... Это теплые и веселые вечера.

Что касается праздничных дат, то мы справляем эстонское Рождество, а Пасху отмечаем два раза, потому что Ричарду очень нравится этот праздник.

### ЯЗЫКОВЫЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ РОЖДАЮТСЯ ЗАЧАСТУЮ РАДИ УДОБСТВА

Вероника начала заниматься изучением новейших заимствований из эстонского языка в русской речи, еще учась в Нарвском колледже Тартуского университета, когда именно эту тему она выбрала для дипломной работы.

- Преподаватель предложила на выбор ряд тем, и именно эта тема мне показалась интересной, потому что мы в своей речи часто используем заимствованные слова, - объясняет она.

- Я тоже помогал. Ходил в библиотеку Тартуского университета и нашел там много интересной литературы, пока она была в школе, - добавил Тармо.

И позже, когда Вероника продолжила учиться на степень магистра, она не оставила эту тему. "Тогда я немало добавила в работу про двуязычного ребенка. Я исследовала речь Ричарда и записала все слова, которые он говорил сначала".

Типичными в речи Ричарда были сначала предложения, в которых было три эстонских слова и одно русское, например: "Ma lähen babuškale külla".

- Он использовал эстонские слова для обозначения тех вещей, которые были связаны со мной, как то мяч или качели, а вещи, связанные с мамой, называл на русском языке, - рассказывает Тармо.

- Одно из слов, использовавшихся Ричардом, было слово "мичему" - смесь из "miks" и "почему". - Вероника вспоминает, что примерно в трехлетнем возрасте мальчик перестал смешивать два языка: - Теперь он сразу определяет, с кем имеет дело, и говорит с эстонцем по-эстонски, а с русским - по-русски.

Временами доминировало влияние эстонского языка, временами - русского. Например, когда Ричард пошел в эстонский детсад, то он больше говорил по-эстонски. Съездив с бабушкой в Россию, он стал лучше говорить на русском языке. Теперь, по оценке родителей, уровень владения обоими языками у него почти одинаковый.

По словам Вероники, заимствованные слова в речи взрослых распространяются тогда, когда русский работает в эстонском коллективе или учится в университете. Она до сих пор общается со своими однокурсниками, использует разные эстонские слова, потому что они намного проще, чем их аналоги в русском языке. Например, при переводе слов "haigekassa" или "maksuamet" на русский язык используются два и даже три длинных слова.

Тармо добавляет, что также эстонцы часто ради удобства используют русское слово "порода" вместо эстонского протяжного "aherainekillustik".

- Может, эта тема получит когда-нибудь продолжение в моей докторской работе, потому что язык постоянно изменяется и развивается, - рассуждает Вероника.